

# I.D.O. Conception & réalisation

● Innovation ● Développement ● Organisation



**FORMATION - TRADUCTION - CONSEIL**

9, rue Séguier  
75006 Paris - France  
Téléphone +33 (0)1 43 26 55 53  
Télécopie +33 (0)1 46 33 35 35  
<http://www.paris21.fr> - [info@paris21.fr](mailto:info@paris21.fr) - <http://www.ido.fr>

*Vos enjeux sont les nôtres*

# HISTORIQUE GÉNÉRALITÉS CHIFFRES

I.D.O. Innovation, Développement & Organisation a été fondé en 1993.  
Nous sommes une société de prestation de services qui intervient dans trois domaines :

**la formation**  
**la traduction**  
**le conseil**

Situés au cœur de Paris, nos locaux comportent des salles polyvalentes (formation, projet, réunion). Nous sommes heureux de vous accueillir dans un cadre harmonieux au :

9, rue Séguier  
75006 Paris  
(entre Saint-Michel et Odéon)



Sergio Maglietta

Nos équipes représentent, en moyenne, 9 personnes. En fonction des projets, notre effectif varie, pouvant atteindre, par exemple, une quinzaine de collaborateurs.

Notre chiffre d'affaires annuel évolue en fonction des projets avec une moyenne de 530 K€ (plus de 3,5 MF HT).

Pour nos trois domaines d'activité, nous sommes organisés par projet. Pour chaque projet, nous constituons une équipe, qu'elle soit d'une ou deux personnes pour quelques jours ou, par exemple, de 5 personnes pour plusieurs mois.

À nos salariés s'adjoignent d'autres professionnels, sélectionnés dans un réseau constitué au fil des années et que nous continuons à faire évoluer. Il nous permet de répondre à vos éventuels pics de charge, mais aussi de sélectionner rapidement la compétence particulière nécessaire. Ce réseau comprend actuellement plus d'une cinquantaine d'intervenants.



*Le service pour appréhender et devancer vos attentes  
La qualité pour y répondre dans des délais optimaux*





## TRADUCTION

### Test de traduction technique (en sous-traitance - France, États-Unis, Canada, Royaume-Uni)

Tests d'une durée de 1 à 3 mois réalisés en équipe d'une à deux personnes par produit et par langue sur site client.

### Traduction technique (Ministère - Paris)

Traduction vers l'anglais de documentations techniques.

### Mission d'assistance en traduction et interprétation (constructeur-éditeur informatique - Paris)

Mise à disposition de traducteurs professionnels dans le cadre du projet de refonte du système d'information de gestion mené par le client final pour SMA BTP. Traduction des contrats et de la documentation des logiciels mis en œuvre. Mise à disposition d'un interprète professionnel lors des réunions entre les différentes équipes intervenant sur le projet et lors des sessions de formation.

### Exemple de volumes éditeurs et/ou constructeurs informatiques

Traduction de plusieurs centaines de milliers de mots de l'anglais vers le français (guides, posters sous FrameMaker, Word, QuarkXpress, Illustrator et fichiers HTML, CHM, DLL, etc.).

### Traduction juridique (Constructeur-éditeur informatique/Groupe pharmaceutique - France)

Traduction de contrats vers l'anglais et le français.

### Traduction technique (France)

Participation à des projets de traduction informatique sur différents sites (plusieurs centaines de jours-hommes).

### Confidentialité

*Nous intervenons fréquemment sur des projets stratégiques et confidentiels avec ou sans NDA, nous ne pouvons en dire plus.*

### Rédaction technique (constructeurs-éditeurs informatiques - France)

Rédaction de supports de cours - par exemple, pour des progiciels de création de sites de commerce électronique, développés en Java/XML/XSL, avec une architecture trois-tiers : client (browser, WAP, Palm Pilot) / serveur d'application (JRUN, TOMCAT, WebSphere) / base de données (Informix, Oracle, DB2). Conception et rédaction de documentations techniques et utilisateurs directement en anglais avec respect des chartes graphiques.

## CONSEIL

### Mission de conseil informatique (Ministère - Paris)

Définition d'un référentiel décrivant le rôle, la position et la carrière de l'ensemble des effectifs de ce ministère, accessible sous Intranet par tout le personnel du ministère (France et étranger). Ce référentiel doit remplacer les différentes bases utilisées par les applications ministérielles. Cette mission comportait les points suivants :

- Étude de l'existant ;
- Spécifications de l'architecture fonctionnelle et technique de l'application ;
- Conception de la base de données du référentiel ;
- Rédaction du cahier des charges de l'application de consultation et de gestion de la base du personnel et des applications liées ;
- Spécifications d'une application d'extraction et définition des formats XML pour produire l'annuaire papier.

### Mission d'assistance technique Bureautique (Administration - Paris)

Assistance pour l'organisation et l'utilisation de la micro-informatique et d'Internet.

### Mission de conseil commercial, marketing et fonctionnel (Organisme de formation - Paris)

Définition et application de la stratégie de commercialisation d'une banque d'outils pédagogiques. Passage d'un ensemble d'outils internes à un produit externe.

### Mission de conseil commercial, marketing et fonctionnel (Éditeur informatique - Yvelines)

Élaboration de réponses aux appels d'offres pour cet éditeur de logiciels techniques (management par projet). Assistance aux utilisateurs sur site (paramétrage, fonctionnelle). Organisation de l'action commerciale.

### Mission de conseil (Ministère - Paris)

Suivi et participation au projet d'application de la charte graphique gouvernementale. Spécifications (modèles et logiciel), mise en place des tests, réception.

## CONSEIL

Nous intervenons principalement dans les secteurs de l'informatique et de l'organisation. Les missions de conseil que nous assurons couvrent les domaines suivants :

- ◆ Étude de besoins
- ◆ Rédaction de spécifications
- ◆ Rédaction de cahier des charges
- ◆ Assistance technique
- ◆ Déploiement
- ◆ Schémas et procédures d'organisation

Ces prestations sont généralement des "missions de confiance", demandées par nos clients qui, connaissant la qualité de nos prestations, nous soumettent leur problématique et nous demandent de la prendre en charge en sachant qu'ils peuvent compter sur nous.

## EXEMPLES DE MISSIONS

### FORMATION

#### **Formation à l'anglais-américain (Joillier - Paris)**

Réalisation de 2 modules de 60 heures durant les mois de juillet et août afin d'évaluer les stagiaires (plus de 30 personnes dans un premier temps), de définir les besoins, de définir des groupes ou des parcours de formation individualisés et, bien sûr, de démarrer les premières formations. Ces deux premiers modules ont abouti à un programme de formation échelonné sur un an et demi à raison d'une moyenne de 50 heures par mois. Près de 80 stagiaires ont participé à cette formation *in situ* théorique et pratique (axée sur le métier).

#### **Formation à l'amélioration de l'arabe juridique (Cabinet d'avocats - Paris)**

Perfectionnement de l'expression orale et écrite arabe juridique d'un collaborateur.

#### **Formation aux outils bureautique (plusieurs sociétés - Paris, Cannes, Monaco)**

Formation à Win 95 et 98, Office 95 et 97, messagerie, Internet (initiation, perfectionnement, approfondissement, apprentissage thématique).

#### **Formation à la création graphique et à la PAO (Nombreuses sociétés - Paris)**

Formation à la création graphique et aux logiciels Photoshop, Illustrator, QuarkXpress, entre autres :

- initiation
- perfectionnement
- approfondissement
- apprentissage thématique, etc

#### **Formation à l'amélioration du français oral (Cabinet d'avocats - Paris)**

Perfectionnement de l'expression orale française d'un collaborateur anglophone.



## FORMATION

Nous intervenons principalement dans le domaine de la formation professionnelle pour adultes en intra-entreprise. Chacune de nos formations est spécifique et fait donc l'objet d'une analyse de besoins débouchant sur un parcours de formation personnalisé. D'une manière générale, ce sont vos données (documents, informations, etc.) qui servent de support à la formation afin de la rendre encore plus efficace.

Les formations que nous concevons et mettons en œuvre peuvent avoir lieu :

- en nos locaux situés au cœur de Paris (salles polyvalentes) ;
- en vos locaux ;
- dans des salles louées spécialement pour cette occasion à proximité de votre entreprise, ce qui permet de minimiser les temps de déplacement de vos collaborateurs tout en externalisant le lieu de formation.

Nous sommes en mesure de gérer des sessions de formation de courte ou de longue durée, individuelles ou en groupe, pour l'ensemble de votre personnel.

Bien que nous soyons à même de réaliser tout type de formation, celles que nous mettons en œuvre le plus fréquemment relèvent des domaines suivants :

- ◆ Bureautique
- ◆ Communication
- ◆ Création graphique
- ◆ Gestion
- ◆ Informatique (séminaires techniques)
- ◆ Langues

### Création graphique

Si nos formations incluent l'apprentissage de logiciels dédiés (Photoshop, Illustrator, PageMaker, QuarkXPress, Flash, Dreamweaver), elles concernent aussi, le cas échéant, l'apprentissage de la création graphique avant celui des logiciels.

### Bureautique

Logiciels et systèmes d'exploitation, Internet, messagerie... Là encore, nous nous attachons à approfondir les fonctionnalités de ces outils qui seront utilisées en environnement professionnel, plutôt qu'à faire acquérir l'intégralité de fonctionnalités qui ne sont pas toujours exploitées.

### Communication

Généralement fondées sur des outils ou méthodes de développement personnel (AT, PNL, Sosie, 360°, psychosynthèse, etc.) adaptés à l'environnement professionnel, nos interventions recouvrent les domaines suivants :

- ◆ Communication professionnelle
- ◆ Prise de parole en public
- ◆ Coaching
- ◆ Motivation des équipes



## Informatique

Ces sessions de formation technique du type "veille technologique" sont assurées par des consultants de haut niveau. Voici quelques exemples de thèmes traités :

- ◆ EAI (Enterprise Application Integration)
- ◆ XML (eXtensible Markup Language)
- ◆ CRM (Customer Relationship Management)
- ◆ Nouvelles technologies de développement sur Internet :
  - standards et principes Internet
  - échanges et rôle de XML
  - présentation WebSphere Application Server
  - règles de développement d'applications Internet
  - plate-forme et déploiement d'applications Internet
  - multicanal avec WebSphere Publishing Transcoder

## Gestion

Ces formations, souvent assurées par des comptables de formation, peuvent aussi être l'occasion d'approfondir certains points techniques parallèlement à l'apprentissage des logiciels (Ciel, Saari, etc.).

## Langues

Nos formations en langues tiennent toujours compte des objectifs professionnels à atteindre : terminologie, lecture, écriture, compréhension, expression, et du ou des cadres principaux envisagés (réunion de travail, communication professionnelle, communication relationnelle, etc.).

Les formations dispensées concernent notamment les langues suivantes :

- ◆ Anglais, Anglais-américain
- ◆ Espagnol
- ◆ Français langue étrangère (FLE)

## Autres types d'intervention

Dans le cadre de nos activités de formation, nous pouvons également intervenir dans les domaines suivants :

- ◆ Définition des prérequis à l'entrée en formation
- ◆ Analyse/refonte des supports
- ◆ Grille d'évaluation/contrôle des acquis
- ◆ Formation de formateurs occasionnels

Nous pouvons assurer le déploiement de la formation ou y participer, par exemple sur des logiciels spécifiques "maison" ou sur des progiciels adaptés à votre environnement. La taille et le mode d'organisation de notre société nous permettent d'être extrêmement réactifs.

# TRADUCTION

Ce département assure principalement les types de missions suivants :

- ◆ Traduction
- ◆ Tests de traduction
- ◆ Rédaction technique
- ◆ Interprétation

Nos traducteurs, rédacteurs et testeurs interviennent aussi bien dans le cadre de missions d'assistance technique sur site client (France et étranger) qu'en nos locaux pour les projets externalisables.

Les projets que nous traitons sont généralement (mais pas exclusivement) techniques (informatique, télécommunications, marketing, etc.).

*Notre assurance qualité - un état d'esprit en complément*

## Traduction

Nous sommes à même d'intervenir sur tout ou partie de la chaîne de la traduction. Si vous nous confiez un fichier FrameMaker, nous vous livrons un fichier FrameMaker et les fichiers prépresse. Nous vous livrons donc vos fichiers au format convenu, les prestations et la qualité étant définies avec vous pour votre projet.

Notre démarche qualité va au-delà de la relecture, au-delà des procédures communes à l'ensemble de nos projets et aux instructions spécifiques à chaque projet car, pour chacune de nos interventions, nous privilégions l'excellence.

Dans le cas de traduction de logiciels, il est parfois nécessaire, en fin de projet, de vérifier les traductions dans le logiciel même. Il ne s'agit donc pas d'effectuer des tests fonctionnels, mais de veiller à ce que l'intégralité du logiciel ait bien été traduite, que les traductions apparaissent bien, (caractères accentués, etc.) et qu'elles soient en adéquation avec l'original en fonction des différentes versions, plates-formes, etc.

Nous testons aussi les aides compilées traduites par nos soins, les liens des pages HTML, etc.

### Domaines

- ◆ Informatique : logiciel (localisation), aide en ligne (.hlp, .chm), documentation (logiciel et matériel), participation à des projets de déploiement (document, logiciel, compte rendu, interprétation).
- ◆ Juridique
- ◆ Finance
- ◆ Marketing
- ◆ Domaines techniques

### Combinaisons de langues

- ◆ Outre l'anglais-français et le français-anglais, nous assurons d'autres combinaisons linguistiques. Vos traductions sont toujours réalisées par des traducteurs qui travaillent vers leur langue maternelle.

### Volumes

- ◆ Nous gérons des volumes variant de quelques dizaines à plusieurs centaines de milliers de mots.

### Outils

- ◆ IBM TM-win, Trados, MS-Helium, FlexyTrans
- ◆ Les produits Adobe : Acrobat™, FrameMaker™, Illustrator™, PhotoShop™
- ◆ Microsoft Office (différentes versions et langues, Help et HTML WorkShop)
- ◆ QuarkXpress™
- ◆ Nous sommes en mesure de nous adapter à vos outils

## Conception et rédaction technique

Il s'agit pour nos intervenants de travailler directement avec l'équipe technique responsable du projet afin de pouvoir concevoir et rédiger un document (mode d'emploi, support de cours, présentation, etc.) le plus souvent en anglais. Ces missions exigent parfois le respect de la charte graphique du client pour la présentation des documents créés.

## Interprétation

Dans le cadre de salons, de réunions, de rendez-vous ou de comités de pilotage, l'intervention d'un interprète, qui peut être spécialisé dans votre domaine, peut se révéler nécessaire, afin que chaque participant soit assuré de bien comprendre et d'être bien compris.



*Leurs enjeux sont les nôtres*

Accenture  
Bull  
Cap Pacific  
CEP Véritas  
Claritas  
CSC  
Éditions Flammarion  
Éditions Magnard  
FORM'A S.A.  
Genesys (Groupe Alcatel)  
Gip Conseil  
Hewlett-Packard  
Honig, Buffat, Mettetal  
Linklaters & Paines  
Macro 4  
Mairie de Paris  
Mauboussin  
Mentor Graphics  
Ministère des Affaires étrangères  
N-Soft  
Office national italien de tourisme  
Peugeot Citroën Automobiles (PSA)  
Primeon  
Program Planning Professionals (Pcubed)  
Rhodia (Rhône-Poulenc)  
Stéria  
Van Cleef & Arpels

Et participation à des projets en sous-traitance via des SSII et des multinationales de traduction (France, USA, Canada, Royaume-Uni)

Allianz  
Autodesk  
CCF  
Cnet  
eBay  
FIFA  
IBM  
Microsoft  
Motorola  
Oracle  
Performix  
Picard  
SAP  
SMA BTP  
Sun Microsystems

